

## ЛІТЕРАТУРА

1. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства : підручник / Ю. О. Карпенко. – Київ. – Одеса : Либідь. – 1991. – 230 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник [для студентів] / В. В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2003. – 280 с.
3. Казак В. Лексикон російської літератури ХХ сторіччя / В. Казак. – М. : РИК «Культура», 1996. – 492 с.
4. Степанов Ю. С. Методи та принципи сучасної лінгвістики / Ю. Степанов. – М. : Наука, 1975. – 250 с.

*Ю. Шарапановская,  
студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,  
Международный гуманитарный университет;  
руководитель – канд. пед. наук, доц. О. И. Ярмолович*

## ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ У УЧЕНИКОВ 4–5 КЛАССОВ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ ИГРОВЫМ МЕТОДОМ

Актуальность данного исследования заключена в потребности современной школы в активизации исследования методов обучения иностранным языкам, как эффективно способствующих формированию иноязычной речи и развивающих потенциал личности ученика. Наше время характеризуется поиском новых форм, методов и приемов обучения, близких и актуальных учащимся и учителям XXI века. Современное обучение направлено на то, чтобы готовить учащихся не только приспосабливаться к ежедневным языковым потребностям, но и активно осваивать ситуации социальных перемен.

Целью написания данной статьи является формирование иноязычной речи у учеников общеобразовательной школы.

Для выполнения цели были поставлены такие задачи:

- формирование интереса обучения английского языка у учащихся;
- создание игровой обстановки в процессе обучения;
- применение игрового метода на уроках в 4–5 классах общеобразовательной школы.

Сложность труда учителя заключается также в том, что в обучении иностранному языку особое место занимают формы занятий. Эти формы должны обеспечивать активное участие в уроке каждого ученика, стимулировать речевое общение, способствовать формированию интереса и стремления изучать иностранный язык.

Д. Эльконин трактует игру как деятельность, возникающую на определенном этапе, как одну из ведущих форм развития психических функций и способов познания ребенком мира взрослых. Дети повторяют в играх то, к чему относятся с полным вниманием, то, что доступно их наблюдению и пониманию (именно «картины» окружающего мира находят отражение в сюжетах и содержаниях детских игр). Игра предполагает принятие решения – как поступить, что сказать, как выиграть? Желание решить поставленные вопросы обостряет мыслительную деятельность играющих. А если учащиеся при этом говорят на иностранном языке, игра открывает богатые обучающие возможности [6].

Являясь развлечением, а подчас и отдыхом, игра при правильном использовании способна перерасти в обучение, в творчество, в модель человеческих отношений.

Использование игрового метода обучения – достаточно интересный и эффективный в организации учебной деятельности учащихся. Данный метод может использоваться на любой ступени обучения с определенной адаптацией для каждого определенного

возраста. Использование этого метода призвано способствовать созданию благоприятной психологической атмосфере общения и помогать учащимся увидеть в иностранном языке реальное средство общения.

Поэтому важно, чтобы уроки с использованием игровых приемов стали для учащихся приятным занятием. Игровая деятельность на уроке иностранного языка не только организует процесс общения на этом языке, но и максимально приближает его к естественной коммуникации. Игра развивает умственную и волевую активность. Являясь сложным и одновременно увлекательным занятием, она требует огромной концентрации внимания, тренирует память, развивает речь.

Игровые упражнения увлекают даже самых пассивных и слабо подготовленных учеников, что положительно сказывается на их успеваемости.

Игровые формы обучения позволяют использовать все уровни усвоения знаний: от воспроизводящей деятельности через преобразующую к главной цели – творческо-поисковой деятельности.

Ученики повторяют в играх то, к чему относятся с полным вниманием, что им доступно наблюдать и что доступно их пониманию. Уже поэтому, игра, по мнению многих ученых, есть вид развивающей, социальной деятельности, форма социального опыта, одна из сложных способностей человека. Об обучающих возможностях использования игрового метода известно давно.

Ряд ученых, занимающихся методикой обучения иностранным языкам, справедливо обращали внимание на эффективность использования игрового метода. Это объясняется тем, что в игре проявляются особенно полно, а порой и неожиданно способности любого человека, а ребенка в особенности. Й. Хейзинга отмечал, что «человеческая культура возникла и разворачивается как игра».

Методическая литература говорит о том, что цели игровых форм и приемов, применяемых, на уроке иностранного языка находятся за пределами игровых ситуаций, а результаты могут быть представлены в виде внешних предметов (проекты), продуктов художественного творчества, новых знаний. В играх происходит замена мотивов: учащиеся действуют из желания получить удовольствие, а результат может быть конструктивным. Игры, лежащие в основе игровых методов обучения, выступают средством обучения. Хотя источником ее активности являются задачи, добровольно взятые на себя личностью [7].

В этом году мы, студенты пятого курса Международного гуманитарного университета, факультета лингвистики и перевода проходили педагогическую практику в ООШ № 38 г. Одессы в 4 и 5 классах. На протяжении всех 4-х недель нашей педагогической практики мы обратили внимание на то, что при реализации игровых задач, учащиеся достигают педагогическую цель легче, часто её не осознавая. Существенным является то, что в результате завершенной игры учитель получал высокий уровень занятий у учащихся.

Играя в дидактико-лингвистическую игру, учащиеся концентрировали свое внимание на конкретные задачи, которые стояли в игре, а результатом их деятельности было, как это и программировалось усвоение новой лексики и общение на иностранном языке.

Г. Лебедев отметил, что игровые формы обучения иностранному языку актуальны и на старшей ступени школьного образования, так как они диктуются особенностями развития и мировосприятия старших подростков. Сознательно-положительное отношение школьников к учению возникает тогда, когда учение удовлетворяет их по-

знавательные потребности. Для старших учеников важна содержательность учебного материала, его связь с жизнью и практикой, проблемный и эмоциональный характер изложения, организация поисковой, познавательной деятельности, дающей учащимся пережить радость самостоятельных открытий. По мнению автора использование игровых методов на уроке иностранного языка было действительно оправдано огромным значением игры для психического развития детей 9–11 лет, как и в любом возрасте. Методист отметил, что когнитивные процессы подростка очень противоречивы: с одной стороны восприятие, внимание, память характеризуются устойчивостью и возрастом произвольности, но с другой стороны они чрезвычайно ситуативные. Учащиеся проявляют интерес и запоминают только ту информацию, которая задевает их эмоциональный мир, имеет для них личную значимость. Анализ данной работы дал нам возможность сделать выводы, что педагогу необходимо так организовать учебную деятельность, чтобы познавательные процессы учащихся были активизированы [7].

На старшей ступени обучения активное развитие получают чтение, монологическая и письменная речь, увеличивается словарный запас. Ведущий вид деятельности подростка – межличностное общение. Игровые методы дают возможность изучать новый лексический материал в ситуациях общения, повышая мотивацию к изучению иностранного языка. Следовательно, учитель, использующий игру, организует учебную деятельность исходя из естественных потребностей учащихся.

Работа с теоретической литературой показала нам, что существует несколько видов игр, использование которых достаточно продуктивно в учебном процессе. Описание данных игр показало, что каждая из них служит определенной цели и имеет собственную специфику. Некоторые группы игр могут использоваться на уроке иностранного языка.

К первой группе игр относятся такие игры, как предметные игры, как манипуляции с игрушками и предметами.

Ко второй группе относятся творческие игры, сюжетно-ролевые игры. Можно сказать, что данные группы применяются на уроках иностранного языка так же как и во всем учебном процессе.

Анализ методической литературы показывает, что игры делятся на игры ролевые и игры симуляции, т. е. игры с воображаемой ситуацией. В ролевой игре о каждой роли дается четкая информация и определенная ролевая позиция, а в симуляции дается задача, которую необходимо решить, что напоминает опыт из собственной жизни. Ситуация может быть и не совсем реальной, однако передается не ролевое, а собственное отношение к проблеме. Этот вид игровой деятельности особенно эффективен на продвинутой стадии обучения иностранному языку, так как предполагает спонтанные высказывания в рамках воображаемой ситуации.

К третьей группе относится группа интеллектуальных игр, которые активизируют познавательную деятельность школьника, имеют проблемный характер решения задач. Могут применяться на уроках иностранного языка.

К четвертой группе относятся группы технических, конструкторских игр.

К пятой группе относятся дидактические игры. Это игры с готовыми правилами, которые служат для решения учебных задач. В эту группу входят собственно лингвистические игры, в которые играют на уроках иностранного языка.

Лингвистические игры по количеству участников подразделяются на индивидуальные, парные и групповые. При этом к индивидуальным относят кроссворды, анаграммы, а к парным и групповым такие игры как, бинго, совмещение аналогичных

картинок и их нахождение с помощью вопросов, заполнение плана квартиры, диктант «в картинках» [2].

На уроке иностранного языка можно использовать игровые элементы («*warming-up activity*») через создание проблемных воображаемых ситуаций, работа с игровыми упражнениями для повторения лексики по теме и другие). Весь урок может быть представлен в виде игры (проведение ролевой, интеллектуальной игры по теме, проведение игры на материале по страноведению и другие). Для создания игровых ситуаций широко используют рисунки, описание ситуаций, инструкции, ТСО, тексты художественных произведений [3].

Применение нами игрового метода обучения учащихся при прохождении педагогической практики проходило планомерно. Как уже указывалось в этом учебном году мы проходили педагогическую практику на протяжении 4 недель на базе ООШ № 38 г. Одессы в 4 и 5 классах. Обучение учеников 4 и 5 классов этой школы проходит по учебнику английского языка автора О. Карпюк исходя из введенной программой Министерства науки и образования, спорта и молодежи Украины. При обучении английскому языку нами были использованы дидактический, лингвосоциокультурный, аудиолингвистический, а также игровой методы обучения.

Рассмотрим подробнее игровой метод, так как он являлся наиболее эффективным среди учеников младших классов, в которых мы проходили практику. Мы выбрали ряд игр.

Дадим описание игры-кроссворда, которая была проведена нами и ее применение в учебе во время практики. Игра проводилась таким образом: в виде поля из сетки 14 на 14 клеток, в каждой из которых написана буква алфавита. Среди букв зашифрованы слова по данной теме. Перед началом игры учащиеся вместе с учителем-практикантом читали и переводили слова из активного словаря. Задача учащихся была – самостоятельно отыскать среди букв данные слова, опираясь на список уже предложенных слов. Ученики активно принимали участие в поиске слов, спрашивали или искали слова в учебнике или словаре. Активность учеников во время игры указала не только на процесс активного запоминания, но и на интерес к тому, чтобы узнать новые английские слова, т. е. узнать иностранный язык. При правильности написания слова ученик получал цветной жетон. Так мы показывали ученику, что он получал право на получение хорошей оценки [1].

Другой игрой, которую мы использовали, была игра-разрядка (*warming-up activity*). Мы показали ученикам описание этой игры. Мы с Наташей, моей сокурсницей, встали на свободное место и проговорили: «*I like yoghurt but I don't like cheese*». При этом она показывает рукой направо, говоря *like* и налево, говоря *don't like*. Задача учащихся – присоединиться к учителю справа и слева, предложив свой вариант. Например: *I don't like cottage cheese either, but I like margarine* [4].

Данная игра подходила к любой теме. Цель игры: введение новой лексики, проговаривание новых слов в типичных ситуациях, эмоциональная и физическая разрядка. Также нами проводилась физическая зарядка с учащимися в середине урока. Этот приём мы использовали, когда видели, что ученики уставали и их внимание рассеивалось, как и интерес к учебному процессу снижался. Так же игровой приём давал возможность учащимся проявить интерес к продолжению урока по английскому языку. А также создавали разрядку и при этом ученики подсознательно запоминали иностранные слова по теме части тела, а также «движение» – т. е. работа с временами через изменяющиеся временные формы глаголов [1]. Например:



Hands on shoulders, hands on knees.  
Hands behind you, if you please;  
Touch your shoulders, now your nose,  
Now your hair and now your toes;  
Hands up high in the air,  
Down at your sides, and touch your hair;  
Hands up high as before,  
Now clap your hands, one-two-three-four!

Я и моя сокурсница Наташа провели игру-соревнование, которая состоит из двух этапов. Учащиеся играли в парах. На первом этапе учащиеся писали максимальное количество слов по теме. На втором этапе составляли диалоги с данными словами. Цель: использование новой лексики в диалоговой речи. В 5 классе провели соревнование между двумя группами, где были выбраны капитаны команд, задачей для каждой команды было спросить у своих товарищей какую одежду предпочитают носить. Позволило развивать диалогическую речь, а также применение новой лексики, а также развить командный дух.

Игровые методы являются одними из самых эффективных методов обучения иностранному языку, так как их психолого-педагогической основой является игровая деятельность, которая вносит большой вклад в психическое развитие личности. Использование игровых методов на уроках иностранного языка в старшей школе соответствует познавательным потребностям подростков. В игре активизируются мыслительные процессы, и возрастает мотивация к изучению иностранного языка.

Обучение лексики иностранного языка – процесс, который охватывает несколько этапов. На первом этапе осуществляется введение нового слова. На следующем этапе учащиеся тренируются в создании лексических речевых связей в однотипных речевых ситуациях. Результатом обучения является умение учащихся создавать динамичные лексические речевые связи, то есть свободно использовать новые слова в общении.

Игровые формы и приемы очень разнообразны и могут быть использованы на каждом этапе работы с лексикой. На первых этапах уместно использовать типичные игровые упражнения, которые сделают процесс запоминания слов интересным занятием. Игровые методы позволяют создавать вполне реальные ситуации общения между участниками игры. Поэтому игры особенно актуальны на заключительных этапах работы с новой лексикой, на которых происходит употребление слов в речи в конкретных игровых ситуациях [7].

Подводя *итоги* нашего исследования, мы можем сказать, что игровые методы обучения многообразны. В зависимости от педагогических целей, способов организации, уровня владения языком выделяют несколько групп игр. Сюжетно-ролевые и интеллектуальные, например, требуют высоких знаний лексики, так как предполагают спонтанные высказывания игроков. Игры могут быть представлены в виде игровых элементов, ситуаций, упражнений, и быть направленными на другие цели. Игровые методы различаются в зависимости от количества участников, времени проведения и так далее.

Игровые методы часто очень просты по своей организации и не требуют специального оборудования. Игровые методы могут быть использованы на каждом уроке иностранного языка, главное, чтобы они соответствовали целям и задачам обучения.

Исследованные нами вопросы методики обучения английского языка с помощью игрового метода и сделанные выводы дают возможность для дальнейшего их использования в учебном школьном процессе, так же при педагогической практике. Тем не менее, проведённая нами работа раскрывает необходимость в дальнейшем её исследовании, а именно, выяснение более эффективного использования индивидуальных в сравнении с групповыми.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Гольшкіна І. В., Ефанова З. А. Изучаем английский язык играя : 5–6 классы / И. В. Гольшкіна, З. А. Ефанова. – Волгоград : Учитель, 2007. – 128 с.
2. Зязюн І. Я. Інтелектуально-творчий розвиток особистості в умовах неперервної освіти / І. Я. Зязюн / Неперервна професійна освіта: проблеми, пошуки, перспективи [за ред. І. Я. Зязюна]. – К., 2000. – 636 с.
3. Ильченко Е. В. «Игры, импровизации и мини-спектакли на уроках английского языка» / Е. В. Ильченко. – М. : Центр современных гуманитарных исследований, 2003. – 88 с.
4. Карпюк О. Д. Англійська мова : підручник [для 4 класу загальноосвітніх навчальних закладів] / О. Д. Карпюк. – Тернопіль : Астон 2007. – 160 с.
5. Карпюк О. Д. Англійська мова : підручник [для 5 класу загальноосвітніх навчальних закладів] / О. Д. Карпюк. – Тернопіль : Астон 2005. – 192 с.
6. Коньшева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку / А. В. Коньшева. – СПб. : КАРО, 2006. – 192 с.
7. Методики обучения иностранным языкам в средней школе [под ред. Колковой М. К.]. – СПб. : КАРО, 2006. – 224 с.

*В. Шахворостова,  
студентка 5 курсу факультету лінгвістики та перекладу,  
Міжнародний гуманітарний університет;  
керівник – канд. філол. наук, доцент Т. П. Сазикіна*

## АНАЛІЗ ТА ПЕРЕКЛАД НА РОСІЙСЬКУ МОВУ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ У ТВОРІ О. УАЙЛДА «THE PICTURE OF DORIAN GRAY»

Актуальність теми дослідження визначає науковий інтерес до вивчення феномену запозичень, їхнє існування та вплив на мову. Проблемою вивчення запозичень займалися А. І. Смирницький, Б. А. Ільш, В. Д. Аракин, Л. А. Новіков та багато інших, але інтерес до неї не згасає й досі.

Лексика є невід'ємною частиною системи англійської мови, разом з якою вона постійно розвивається та збагачується.

Слова іншомовного походження називаються запозиченнями. Запозичення лексичних елементів з однієї мови в іншу – явище дуже древнє і відоме навіть мовам стародавнього світу.

Серед багаточисельних проблем, пов'язаних із процесом історичного розвитку англійської мови одне з важливих місць займає проблема запозичень. Соціально-історичні умови розвитку європейського суспільства склалися так, що до ХХ століття зі всіх мов саме французька мова дала найбільшу кількість запозичень решті європейських мов.

Під особливим впливом процесу запозичення з французької мови опинилась англійська мова. Найбільш чіткий вплив запозичень виявився в середньоанглійській період. Палка боротьба між двома панівними на той час на території Англії мовами, закінчилась на користь англійської. Слід зазначити, що остання, все ж таки, зазнала значних змін з боку французької мови. У подальші періоди існування англійської мови, в ній наявні і активно функціонують французькі запозичення.